叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 南方之歌(songs From The Southland) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南方之歌(Songs from the Southland)
第1/1页

['veri] ['truːli] [jɔːz] ,
Very Truly Yours ,
非常 真的 此致 ,

此致敬礼，

[pɔːl] [eɪtʃ] . [heɪn] .
Paul H . Hayne .
保罗 H . 海恩 .

保罗·H·海恩。

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd]
FROM THE SOUTHLAND
从 这 南地

来自南方

[sɪ'lektɪd] [baɪ]
SELECTED BY
已选 经过

由……选出

[es] . [ef] . [praɪs]
S . F . PRICE
S . F . 价格

SF 价格

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː] . ['loʊθrəp] ['kʌmpəni]
D . LOTHROP COMPANY
D . 洛思罗普 公司

D. 洛斯罗普公司

['wɒʃɪŋtən] [striːt] ['ɒpəzɪt] -
WASHINGTON STREET OPPOSITE BROMFIEL
华盛顿 街道 对面的 -

华盛顿街，布罗姆菲尔德对面

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1890 ,
版权 , - ,

版权所有，1890年

[baɪ]
by
经过

经过

[diː] . ['loʊθrəp] ['kʌmpəni] .
D . Lothrop Company .
D . 洛思罗普 公司 .

D. Lothrop 公司。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [jɪə(r)] .
THE CLOSING YEAR .
这 结束 年 .

最后一年。

['krɪsməs] . [- .]
CHRISTMAS . [1864 .]
圣诞节 . [- .]

圣诞节。[1864年。]

[lɑː] [bel] [ʒɥiv] .
LA BELLE JUIVE .
洛杉矶 美女 犹太 .

美丽的犹太女孩。

[tuː; tə] ['helən] .
TO HELEN .
到 海伦 .

致海伦。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃɑːnt] .
A CHRISTMAS CHANT .
一个 圣诞节 呗 .

一首圣诞颂歌。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
THE VOICE IN THE PINES .
这 嗓音 在 这 松树 .

松林中的声音。

['æspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .
ASPECTS OF THE PINES .
方面 的 这 松树 .

松树的各个方面。

[ɪn] ['hɑːbə(r)] .
IN HARBOR .
在 港口 .

在港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [lænd] .
FROM THE SOUTH - LAND .
从 这 南 - 土地 .

来自南方。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [jɪə(r)] .
THE CLOSING YEAR .
这 结束 年 .

最后一年。

[dʒɔːdʒ] [diː] . ['prentɪs] .
GEORGE D . PRENTICE .
乔治 D . 学徒 .

乔治·D·普伦蒂斯。

- [tɪz] ['mɪdˌnaɪts] ['həʊli]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [naʊ]
' Tis midnight's holy hour , and silence now
- 的 午夜 圣 小时 , 和 沉默 现在

午夜圣时已至，此刻寂静无声

[ɪz] ['bruːdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ['or]
Is brooding , like a gentle spirit o'er
是 沉思 , 喜欢 一个 温和的 精神 超过

沉思着，像一个温柔的灵魂在上方

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['pʌlslɪs] [wɜːld] .
The still and pulseless world .
这 仍然 和 无脉搏 世界 .

一个静止而没有脉搏的世界。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
on the winds
在 这 风

随风而动

[ðə; ði] [bɛlz] [diːp] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] ; - [tɪz][ðə; ði] [nel]
The bell's deep tones are swelling ; ' tis the knell
这 贝尔的 深的 音调 是 肿胀 ; - 的 这 丧钟

钟声低沉而悠长；那是丧钟。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [jɪə(r)] .
Of the departed year .
的 这 已离开 年 .

逝去的一年。

[nəʊ]['fjuːnərəl] [treɪn]
No funeral train
不 葬礼 火车

没有葬礼列车

[ɪz] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] ; [jet] , [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [wʊd] ,
Is sweeping past ; yet , on the stream and wood ,
是 扫荡 过去的 ; 然而 , 在 这 溪流 和 木头 ,

正席卷而过；然而，在溪流和树林中，

[wɪð] ['melənkəli] [lait] , [ðə; ði] ['muːnbiːm] [rest]
With melancholy light , the moonbeams rest
和 忧郁 光 , 这 月光 休息

月光带着忧郁的光芒，静静地躺着。

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] , ['spɒtləs] [ʃraʊd] ; [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [stɜːd] ,
Like a pale , spotless shroud ; the air is stirred ,
喜欢 一个 苍白 , 一尘不染 裹尸布 ; 这 空气 是 搅拌 ,

如同苍白无瑕的裹尸布；空气被搅动起来，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [saɪ] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [jɒn] [klaʊd] ,
As by a mourner's sigh ; and , on yon cloud ,
作为 经过 一个 哀悼者的 叹 ; 和 , 在 远 云 ,

如同哀悼者的叹息；而在那片云朵上，

[ðæt] [fləʊts] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['plæsɪdli] [θruː] ['hev(ə)n] ,
That floats so still and placidly through heaven ,
那 浮标 所以 仍然 和 平静地 通过 天堂 ,

那静静地、平静地漂浮在天堂中的物体，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [siːm] [tuː; tə][stænd] .
The spirits of the Seasons seem to stand .
这 烈酒 的 这 季节 似乎 到 站立 .

四季之灵似乎依然屹立。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[jʌŋ] [sprɪŋ] , [braɪt] ['sʌmə(r)] , ['ɔːtəmz] ['sɒləm] [fɔːm] ,
Young Spring , bright Summer , Autumn's solemn form ,
年轻的 春天 , 明亮的 夏天 , 秋天的 庄严 形式 ,

青春的春天，明媚的夏天，庄严的秋天，

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪts][eɪdʒd] [lɒks] — [ænd; ənd] [briːð]
And Winter with its aged locks — and breathe
和 冬天 和 它是 老年人 锁 — 和 呼吸

还有冬天，带着它苍老的卷发——以及呼吸

[ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ðæt] [kʌm] [ə'brɔːd] ,
In mournful cadences , that come abroad ,
在 悲哀 节奏 , 那 来 国外 ,

以哀伤的节奏，传到国外，

[laɪk] [ðə; ði][fɑː(r)] - [waɪld] , ['tʌtʃɪŋ] [weɪl] ,
Like the far windharps wild , touching wail ,
喜欢 这 远的 - 荒野 , 接触 哀号 ,

如同远处风琴狂野而动人的哀鸣，

[ə; eɪ] ['melənkəli] [dɜːdʒ] ['or] [ðə; ði] [ded] [jɪə(r)] ,
A melancholy dirge o'er the dead year ,
一个 忧郁 挽歌 超过 这 死的 年 ,

一首哀婉的挽歌，悼念逝去的一年。

[gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [fər'evə(r)] .
Gone from the earth forever .
已消失 从 这 地球 永远 .

永远地离开了人世。

- [tɪz][ə; eɪ][taɪm]
' Tis a time
- 的 一个 时间

这是一个时代

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
For memory and for tears .
为了 记忆 和 为了 眼泪 .

为了回忆，也为了泪水。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] ,
Within the deep ,
之内 这 深的 ,

在深处，

[stɪl] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ə; eɪ]['spektə(r)][dɪm] ,
Still chambers of the heart , a spectre dim ,
仍然 房间 的 这 心 , 一个 幽灵 暗淡 ,

心脏的静谧腔室，一个昏暗的幽灵，

[huːz] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪzəd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Whose tones are like the wizard voice of time ,
谁 音调 是 喜欢 这 巫师 嗓音 的 时间 ,

他的语气如同时间的巫师之声，

[hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [pɔɪnts] [ɪts][kəʊld]
Heard from the tomb of ages , points its cold
听到 从 这 墓 的 年龄 , 积分 它是 寒冷的

从古老的坟墓中传来声音，指向它的寒冷

[ænd; ənd] ['sɒləm] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
And solemn finger to the beautiful
和 庄严 手指 到 这 美丽的

向美丽的人庄严竖起中指

[ænd; ənd]['həʊli] ['vɪʒnz] , [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
And holy visions , that have passed away ,
和 圣 愿景 , 那 有 通过了 离开 ,

以及那些已经消逝的神圣异象，

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvlinəs]
And left no shadow of their loveliness
和 左边 不 阴影 的 他们的 可爱

他们的美貌丝毫未减

[ɒn] [ðə; ði] [ded] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .
On the dead waste of life .
在 这 死的 浪费 的 生活 .

关于死寂般的生命浪费。

[ðə; ði]['spektə(r)] [lɪfts]
The spectre lifts
这 幽灵 电梯

幽灵升空

[ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,
The coffin - lid of Hope and Joy and Love ,
这 棺材 - 盖 的 希望 和 喜悦 和 爱 ,

希望、喜悦和爱的棺盖

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['mɔːnfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [peɪl] ,
And bending mournfully above the pale ,
和 弯曲 悲伤地 多于 这 苍白 ,

悲恸地俯身在苍白的上方，

[swiːt] [fɔːmz] [ðæt] ['slʌmbə(r)][ðeə(r)] , ['skætə] [ded] ['flaʊəz]
Sweet forms that slumber there , scatters dead flowers
甜的 表格 那 睡眠 那里 , 散布 死的 花朵

沉睡在那里的甜美身影，散落着枯萎的花朵

['or] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .
O'er what has passed to nothingness .
超过 什么 有 通过了 到 虚无 .

超越那些已化为虚无的事物。

[ðə; ði][jɪə(r)]
The year
这 年

那一年

[hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θrɒŋ]
Has gone , and with it many a glorious throng
有 已消失 , 和 和 它 许多 一个 辉煌 人群

已经逝去，随之逝去的还有许多光荣的人群

[ɒv; əv] ['hæpi] [driːmz] .
Of happy dreams .
的 快乐的 梦境 .

美梦。

[ɪts] [mɑːk] [ɪz] [ɒn] [iːtʃ] [braʊ] ,
Its mark is on each brow ,
它是 标记 是 在 每个 眉头 ,

它的印记在每条眉毛上，

[ɪts] ['ʃædəʊ] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːt] .
Its shadow in each heart .
它是 阴影 在 每个 心 .

它在每个人心中都投下阴影。

[ɪn] [ɪts] [swɪft] [kɔːs] ,
In its swift course ,
在 它是 迅速 课程 ,

在其迅速发展的过程中，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts] ['septə(r)] ['or] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
It waved its sceptre o'er the beautiful ;
它 挥手 它是 权杖 超过 这 美丽的 ;

它挥舞着权杖，俯瞰着美丽的世界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
And they are not .
和 他们 是 不是 .

事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ɪts] ['pælɪd] [hænd]
It laid its pallid hand
它 铺设 它是 苍白 手

它伸出了苍白的手

[ə'pɒn] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːti] [fɔːm]
Upon the strong man : and the haughty form
之上 这 强的 男人 : 和 这 傲慢 形式

论强壮的男人：以及傲慢的姿态

[ɪz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ɪz] [dɪm] .
Is fallen , and the flashing eye is dim .
是 倒下 , 和 这 闪烁 眼睛 是 暗淡 .

已经坠落，闪光的眼睛也黯淡了。

[ˌaɪ 'tiː] [trɒd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['revlri] , [weə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
It trod the hall of revelry , where thronged
它 践踏 这 大厅 的 狂欢 , 在哪里 熙熙攘攘

它踏入了狂欢的大厅，那里人山人海

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪəfl] [weɪl]
The bright and joyous ; and the tearful wail
这 明亮的 和 欢乐 ; 和 这 内牛满面 哀号

明亮而欢乐的；以及泪流满面的哀嚎

[ɒv; əv] ['strɪkən] [wʌnz][ɪz] [hɜːd] , [weə(r)] [ɜːst] [ðə; ði] [sɒŋ]
Of stricken ones is heard , where erst the song
的 受打击的 一个 是 听到 , 在哪里 最初 这 歌曲

昔日歌声，如今已成过往，只剩下哀歌。

[ænd; ənd] ['rekləs] [ʃaʊt] [ri'zaund, -'saund] .
And reckless shout resounded .
和 鲁莽 喊 回荡着 .

一声肆无忌惮的叫喊响彻云霄。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['or]
It passed o'er
它 通过了 超过

它过去了

[ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn] , [weə(r)] [sɒːd] , [ænd; ənd][spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld] ,
The battle plain , where sword , and spear and shield ,
这 战斗 清楚的 , 在哪里 剑 , 和 矛 和 盾 ,

战场上，刀剑、长矛和盾牌交锋之地

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]
Flashed in the light of midday ; and the strength
闪光灯 在 这 光 的 正午 ; 和 这 力量

在正午的阳光下闪现；以及力量

[ɒv; əv] ['serid] [hoʊsts][ɪz] ['ʃivə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ,
Of serried hosts is shivered , and the grass ,
的 串联 主持人 是 瑟瑟发抖 , 和 这 草 ,

成排的宿主瑟瑟发抖，草地也颤抖着。

[griːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] , [weɪvz] [ə'bʌv]
Green from the soil of carnage , waves above
绿色的 从 这 土壤 的 屠杀 , 波浪 多于

战火纷飞的土壤中泛着绿意，波浪在上方翻涌。

[ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .
The crushed and mouldering skeleton .
这 碎 和 模压 骨骼 .

残破腐朽的骨架。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
It came ,
它 来了 ,

它来了，

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [mɪst] [æt; ət] [iːv] ;
And faded like a wreath of mist at eve ;
和 褪色 喜欢 一个 花圈 的 薄雾 在 前夕 ;

渐渐消散，如同傍晚的薄雾；

[jet] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːlɪs] [eə(r)] ,
Yet , ere it melted in the viewless air ,
然而 , 埃雷 它 融化 在 这 无视 空气 ,

然而，在它消融于茫茫无际的空气之前，

[ˌaɪ 'tiː] ['herəld] [ɪts] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] ,
It heralded its millions to their home ,
它 被预言 它是 百万 到 他们的 家 ,

它引领着数百万人回到家园，

[ɪn][ðə; ði][dɪm][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .
In the dim land of dreams .
在 这 暗淡 土地 的 梦境 .

在朦胧的梦境中。

[rɪ'mɔːsləs] [taɪm] !
Remorseless time !
冷酷无情 时间 !

无情的时代!

[fɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [saɪð] !
Fierce spirit of the glass and scythe !
凶猛的 精神 的 这 玻璃 和 镰 !

玻璃与镰刀的凶猛精神!

[wɒt] ['paʊə(r)]
What power
什么 力量

权力

[kæn; kən] [steɪ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kɔːs] , [ɔː(r)] [melt]
Can stay him in his silent course , or melt
能 停留 他 在 他的 沉默的 课程 , 或者 熔化

可以让他继续沉默不语，也可以让他融化。

[hɪz; ɪz]['aɪən] [hɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] !
His iron heart to pity !
他的 铁 心 到 遗憾 !

他那颗铁石心肠竟然也心生怜悯!

[ɒn] , [stɪl] [ɒn] ,
On , still on ,
在 , 仍然 在 ,

继续，仍在继续

[hiː; hi] ['presɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
He presses and forever .
他 出版社 和 永远 .

他一直坚持，永无止境。

[ðə; ði] [praʊd] [bɜːd] ,
The proud bird ,
这 自豪的 鸟 ,

骄傲的鸟儿

[ðə; ði]['kɒndɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] , [ðæt] [kæn; kən][sɔː(r)]
The Condor of the Andes , that can soar
这 秃鹰 的 这 安第斯山脉 , 那 能 翱翔

安第斯山脉的秃鹰，能够翱翔

[θruː] ['hɛvənz] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] , [ɔː(r)] [breɪv]
Through heaven's unfathomable depths , or brave
通过 天 深不可测 深度 , 或者 勇敢的

穿过天堂深不可测的深处，或者勇敢

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːθɪŋ] ['hʌrɪkən] ,
The fury of the northing hurricane ,
这 愤怒 的 这 北向 飓风 ,

北风飓风的肆虐,

[ænd; ənd][bæθ.bɑːθ][ɪts] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərz] [həʊm]
And bath its plumage in the thunder's home
和 洗澡 它是 羽毛 在 这 雷声 家

在雷霆之家沐浴它的羽毛

[fɜːlz]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[wɪŋ]	[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	,	[ænd; ənd]	[sɪŋks]	[daʊn]
Furls	**his**	**broad**	**wing**	**at**	**nightfall**	**,**	**and**	**sinks**	**down**
卷发	他的	广阔	翼	在	黄昏	，	和	水槽	向下

夜幕降临，它收起宽大的翅膀，沉入水中。

[tuː; tə]	[rest]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['maʊntən]	[kræg]	;	[bʌt; bət]	[taɪm]
To	**rest**	**upon**	**his**	**mountain**	**crag**	**;**	**but**	**Time**
到	休息	之上	他的	山	岩	；	但	时间

安歇于山巅；但时间

[nəʊz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[sliːp]	[ɔː(r)]	['wɪərinəs]	,
Knows	**not**	**the**	**weight**	**of**	**sleep**	**or**	**weariness**	**,**
知道	不是	这	重量	的	睡觉	或者	疲劳	，

它不知睡眠或疲惫的重量，

[ænd; ənd]	[naɪts]	[diːp]	['dɑːknəs]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[tʃeɪn]	[tuː; tə]	[baɪnd]
And	**Night's**	**deep**	**darkness**	**has**	**no**	**chain**	**to**	**bind**
和	夜晚	深的	黑暗	有	不	链	到	绑定

而夜的深邃黑暗，没有锁链可以束缚。

[hɪz; ɪz]	['rʌʃɪŋ]	['pɪnjən]	.
His	**rushing**	**pinion**	**.**
他的	匆忙	小齿轮	.

他疾驰的翅膀。

[ˌrevə'luʃən]	[swiːp]
Revolutions	**sweep**
革命	扫

革命席卷全球

['or]	[ɜːθ]	,	[laɪk]	['trʌbld]	['vɪʒnz]	['or]	[ðə; ði]	[brest]
O'er	**earth**	**,**	**like**	**troubled**	**visions**	**o'er**	**the**	**breast**
超过	地球	，	喜欢	麻烦	愿景	超过	这	胸部

笼罩大地，如同胸膛上萦绕的不安幻象

[ɒv; əv]	['driːmɪŋ]	['sɒrəʊ]	;	['sɪtɪz]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[sɪŋk]
Of	**dreaming**	**sorrow**	**;**	**cities**	**rise**	**and**	**sink**
的	做梦	悲哀	；	城市	上升	和	下沉

梦境般的悲伤；城市兴衰沉浮

[laɪk]	['bʌbəlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	;	['faɪəri]	[aɪlz]
Like	**bubbles**	**on**	**the**	**water**	**;**	**fiery**	**isles**
喜欢	气泡	在	这	水	；	火热	岛屿

如同水面上的气泡；炽热的岛屿

[sprɪŋ]	['bleɪzɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[bæk]
Spring	**blazing**	**from**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**go**	**back**
春天	炽烈	从	这	海洋	，	和	去	后退

春天从海洋中迸发而出，然后返回

[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[mɪ'stɪəriəs]	['kævənz]	;	['maʊntənz]	[rɪə(r)]
To	**their**	**mysterious**	**caverns**	**;**	**mountains**	**rear**
到	他们的	神秘	洞穴	；	山脉	后部

通往它们神秘的洞穴；群山耸立

[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[ðeə(r)]	[bəʊld]	[ænd; ənd]	['blækənd]	[klɪfs]	,	[ænd; ənd]	[baʊ; bəʊ]
To	**heaven**	**their**	**bold**	**and**	**blackened**	**cliffs**	**,**	**and**	**bow**
到	天堂	他们的	大胆的	和	变黑	悬崖	，	和	弓

向苍穹，他们雄伟而漆黑的悬崖，鞠躬

[ðeə(r)]	[tɔːl]	[hedz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪn]	;	[ænd; ənd]	['ɛmpaɪəz]	[raɪz]	,
Their	**tall**	**heads**	**to**	**the**	**plain**	**;**	**and**	**empires**	**rise**	**,**
他们的	高的	头部	到	这	清楚的	；	和	帝国	上升	，

它们高耸的头颅照耀着平原；帝国由此崛起。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hɔːri] ['sentʃəriz] ,
Gathering the strength of hoary centuries ,
采集 这 力量 的 苍老 几个世纪 ,

汇聚几个世纪以来的力量，

[ænd; ənd] [rʌʃ] [daʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['ævəlɑːnʃ] ,
And rush down , like the Alpine avalanche ,
和 匆忙 向下 , 喜欢 这 高山 雪崩 ,

然后像阿尔卑斯山雪崩一样倾泻而下。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [stɑːz] ,
Startling the nations ; and the very stars ,
令人震惊 这 国家 ; 和 这 非常 明星 ,

震惊世界；甚至惊动了星辰。

[jɒn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['bleɪzənri] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Yon bright and glorious blazonry of God ,
扬 明亮的 和 辉煌 纹章学 的 上帝 ,

上帝那光辉灿烂的荣耀纹章，

['glɪtə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [depθs] ,
Glitter awhile in their eternal depths ,
闪光 一会儿 在 他们的 永恒 深度 ,

在它们永恒的深处闪耀片刻，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['plaɪəd] , ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [treɪn] ,
And like the Pleiad , loveliest of their train ,
和 喜欢 这 昴宿星 , 最可爱的 的 他们的 火车 ,

就像昴宿星团一样，她们最美丽的尾迹，

[ʃuːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] [sfɪrz] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ]
Shoot from their glorious spheres , and pass away
射击 从 他们的 辉煌 球体 , 和 经过 离开

从它们辉煌的星球上射出，然后消逝。

[tuː; tə] ['dɑːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['trækləs] [vɔɪd] ; [jet] [taɪm] ,
To darkle in the trackless void ; yet Time ,
到 达克尔 在 这 无轨 空白 ; 然而 时间 ,

在无垠的虚空中陷入黑暗；然而时间，

[taɪm] , [ðə; ði] [tuːm] - ['bɪldə(r)] , [həʊldz] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [kə'rɪə(r)] ,
Time , the tomb - builder , holds his fierce career ,
时间 , 这 墓 - 建筑商 , 持有 他的 凶猛的 职业 ,

时间，这位筑墓者，扼杀了他辉煌的职业生涯。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dɑːk] , [stɜːn] , [ɔːl] ['pɪtiləs] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [nɒt]
Dark , stern , all pitiless , and pauses not
黑暗的 , 船尾 , 全部 无情 , 和 停顿 不是

阴沉、严厉、冷酷无情，毫不留情。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [rek] [ðæt] [struː] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
Amid the mighty wrecks that strew his path ,
之中 这 强大的 残骸 那 肸 他的 小路 ,

在他前进的路上，到处都是巨大的残骸，

[tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [mjuːz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['kɔŋkərə] ,
To sit and muse , like other conquerors ,
到 坐 和 沉思 , 喜欢 其他 征服者 ,

像其他征服者一样，坐下来沉思。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ruːɪn] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] .
Upon the fearful ruin he hath wrought .
之上 这 可怕 废墟 他 有 锻 .

他造成了可怕的毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['krɪsməs] . [- .]
CHRISTMAS . [1864 .]
圣诞节 . [- .]

圣诞节。[1864年。]

['henri] [tɪmrɑːd] .
HENRY TIMROD .
亨利 蒂姆罗德 .

亨利·蒂姆罗德。

[haʊ] [greɪs] [ðɪs] ['hæləʊd] [deɪ] ?
How grace this hallowed day ?
如何 优雅 这 神圣的 天 ?

如何为这神圣的日子祈祷?

[ʃæl; ʃəl] ['hæpi] [belz] , [frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] ['eɪnʃənt] ['spaɪə(r)] ,
Shall happy bells , from yonder ancient spire ,
将 快乐的 铃铛 , 从 远处 古老的 尖塔 ,

欢快的钟声，从那古老的尖塔传来，

[send] [ðeə(r)] [glæd] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['krɪsməs] ['faɪə(r)]
Send their glad greetings to each Christmas fire
发送 他们的 高兴的 问候 到 每个 圣诞节 火

向每个圣诞火炉送上他们美好的祝福

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ?
Round which the children play ?
圆形的 哪个 这 孩子们 玩 ?

孩子们围着哪个圆圈玩耍?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [greɪs] [ðə; ði] [deɪ] ?
How shall we grace the day ?
如何 将 我们 优雅 这 天 ?

我们该如何为这一天增添光彩?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['həʊli] [mɔːn]
Let the thought that on this holy morn
让 这 想法 那 在 这 圣 早晨

愿这神圣的早晨充满这样的念头

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
The Prince of Peace - the Prince of Peace was born ,
这 王子 的 和平 - 这 王子 的 和平 曾是 出生 ,

和平之君——和平之君诞生了，

[ɪm'plɔɪ] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [wiː; wi] [preɪ] !
Employ us , while we pray !
采用 我们 , 尽管 我们 祈祷 !

请雇用我们，让我们祈祷!

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [lɒŋ]
Pray for the peace which long
祈祷 为了 这 和平 哪个 长的

祈求长久以来的和平

[hæθ] [left] [ðɪs] ['tɔːtʃəd] [lænd] , [ænd; ənd] ['hæpli] [naʊ]
Hath left this tortured land , and haply now
有 左边 这 受折磨 土地 , 和 或许 现在

已离开这片饱受苦难的土地，或许现在

[həʊldz] [ɪts] [waɪt] [kɔːt] [ɒn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['maʊntənz] [braʊ] ,
Holds its white court on some far mountain's brow ,
持有 它是 白色的 法庭 在 一些 远的 山的 眉头 ,

在遥远山巅，它拥有洁白的宫廷。

[ðeə(r)] ['hɑːdli] [seɪf] [frɒm; frəm] [rɒŋ] !
There hardly safe from wrong !
那里 几乎 安全的 从 错误的 !

他们几乎不可能避免犯错！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[let] ['evri] ['seɪkrɪd] [feɪn]
Let every sacred fane
让 每一个 神圣 费恩

让每个神圣的神殿

[kɔːl] [ɪts] [sæd] ['vəutəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Call its sad votaries to the shrine of God ,
称呼 它是 伤心 选民 到 这 神社 的 上帝 ,

召唤那些悲伤的信徒前往神的圣殿，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tentɪd] [sɒd] ,
And , with the cloister and the tented sod ,
和 , 和 这 修道院 和 这 帐篷 草皮 ,

还有，修道院和帐篷式草坪，

[dʒɔɪn] [ɪn] [wʌn] ['sɒləm] [streɪn] !
Join in one solemn strain !
加入 在 一 庄严 拉紧 !

大家一起唱起庄严的歌！

[hiː; hi] , [huː] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
He , who , till time shall cease ,
他 , WHO , 直到 时间 将 停止 ,

他，直到时间终结之时，

[wɪl] [wɒtʃ] [ðæt] [ɜːθ] , [weə(r)] [wʌns] , [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,
Will watch that earth , where once , not all in vain ,
将要 手表 那 地球 , 在哪里 一次 , 不是 全部 在 徒劳 ,

我会注视着那片土地，那里曾经的一切，并非徒劳。

[hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] , [meɪ] [nɒt] [dɪs'deɪn]
He died to give us peace , may not disdain
他 死亡 到 给 我们 和平 , 可能 不是 蔑视

他为了给我们带来和平而牺牲，我们不应轻视他。

[ə; eɪ] [preə(r)] [huːz] [θiːm] [ɪz] — [piːs] .
A prayer whose theme is — peace .
一个 祷告 谁 主题 是 — 和平 .

一篇以和平为主题的祷文。

[pə'hæps] [eə(r)] [jet] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Perhaps ere yet the Spring
也许 埃雷 然而 这 春天

或许在春天到来之前

[hæθ] [daɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['əʊvə(r)] [ɔːl]
Hath died into the Summer , over all
有 死亡 进入 这 夏天 , 超过 全部

已逝于盛夏，一切都已结束

[ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,
The land , the Peace of His vast love shall fall ,
这 土地 , 这 和平 的 他的 广阔的 爱 将 落下 ,

祂浩瀚之爱的和平之地，将陨落。

[laɪk] [sʌm; səm] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] .
Like some protecting wing .
喜欢 一些 保护 翼 .

就像一双保护的翅膀。

[əʊ] , ['pɒndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] !
Oh , ponder what it means !
哦 , 思考 什么 它 方法 !

哦，好好想想这意味着什么吧！

[əʊ] , [tɜːn] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [θɔːt] [ɪn] ['evri] [wei] !
Oh , turn the rapturous thought in every way !
哦 , 转动 这 欣喜若狂 想法 在 每一个 方式 !

哦，尽情地去感受这令人陶醉的想法吧！

[əʊ] , [gɪv] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [pleɪ] ,
Oh , give the vision and the fancy play ,
哦 , 给 这 想象 和 这 想要 玩 ,

哦，赋予它远见和奇思妙想，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [siːnz] !
And shape the coming scenes !
和 形状 这 未来 场景 !

塑造未来的场景！

[piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [deɪlz] ,
Peace in the quiet dales ,
和平 在 这 安静的 戴尔斯 ,

静谧山谷中的安宁，

[meɪd] ['ræŋkli] ['fɜːtaɪl] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [men] ,
Made rankly fertile by the blood of men ,
制成 粗鲁地 沃 经过 这 血 的 男人 ,

因男人的鲜血而变得极其肥沃，

[piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [glen] ,
Peace in the woodland , and the lonely glen ,
和平 在 这 林地 , 和 这 孤独 格伦 ,

林间宁静，幽静山谷

[piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)ld] [veɪlz] !
Peace in the peopled vales !
和平 在 这 人 山谷 !

人烟稠密的山谷一片祥和！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[piːs] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,
Peace in the crowded town ,
和平 在 这 挤 镇 ,

拥挤小镇的宁静

[piːs] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,
Peace in the thousand fields of waving grain ,
和平 在 这 千 字段 的 挥手 粮食 ,

千田麦浪，一片祥和。

[piːs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəri] [leɪn] ,
Peace in the highway and the flowery lane ,
和平 在 这 公路 和 这 如花 车道 ,

公路和花巷的宁静

[piːs] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [daʊn] !
Peace on the wind - swept down !
和平 在 这 风 - 扫荡 向下 !

风吹拂下的和平!

[piːs] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['siːz] ,
Peace on the farthest seas ,
和平 在 这 最远 海域 ,

远洋和平

[piːs] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃeltəd] [beɪz] [ænd; ənd] ['æmpl] [striːmz] ,
Peace in our sheltered bays and ample streams ,
和平 在 我们的 避难所 海湾 和 充足 溪流 ,

我们隐蔽的海湾和潺潺的溪流带来宁静，

[piːs] - ['aʊə(r)] ['stɑːri] ['gɑːlənd] [gliːmz] ;
Peace whereso'er our starry garland gleams ;
和平 - 我们的 繁星 花环 闪光 ;

无论我们的星光花环闪耀何处，都充满和平;

[ænd; ənd] [piːs] [ɪn] ['evri] [briːz] !
And peace in every breeze !
和 和平 在 每一个 微风 !

微风中充满宁静!

[piːs] [ɒn][ðə; ði] [hwəː] [mɑːrts] ,
Peace on the whirring marts ,
和平 在 这 嗡嗡声 超市 ,

熙熙攘攘的集市上一片祥和，

[piːs] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [θɪŋks] — [ðə; ði]['hʌntə(r)] [rəum] ,
Peace where the scholar thinks — the hunter roams ,
和平 在哪里 这 学者 思考 — 这 猎人 漫游 ,

学者沉思之处，皆是宁静；猎人游荡之处，皆是安宁。

[piːs] , [gɒd] [ɒv; əv] [piːs] !
Peace , God of Peace !
和平 , 上帝 的 和平 !

和平之神，和平之神!

[piːs] , [piːs] , [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [hoʊmz] ,
Peace , peace , in all our homes ,
和平 , 和平 , 在 全部 我们的 房屋 ,

愿我们所有家庭都充满和平，和平。

[ænd; ənd] [piːs] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] !
And peace in all our hearts !
和 和平 在 全部 我们的 心 !

愿我们心中充满和平!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [piːs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪlz]
" Peace in the quiet dales
" 和平 在 这 安静的 戴尔斯

“宁静山谷中的安宁”

[meɪd] ['ræŋkli] ['fɜːtaɪl] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][men] .
Made rankly fertile by the blood of men .
制成 粗鲁地 沃 经过 这 血 的 男人 .

因男人的鲜血而变得极其肥沃。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[lɑː] [bel] [ʒɥiv] .
LA BELLE JUIVE .
洛杉矶 美女 犹太 .

美丽的犹太女孩。

['henri] [tɪmrɑːd] .
HENRY TIMROD .
亨利 蒂姆罗德 .

亨利·蒂姆罗德。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] ['seɪbl] [heə(r)]
Is it because your sable hair
是 它 因为 你的 黑貂 头发

是因为你的貂毛吗?

[ɪz]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)] [braʊz] [ðæt] [weə(r)]
Is folded over brows that wear
是 折叠 超过 眉毛 那 穿

折叠在眉毛上的

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [tuː] [ɪmˈpɪəriəl][eə(r)] ;
At times a too imperial air ;
在 时代 一个 也 帝国 空气 ;

有时显得过于盛气凌人;

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [raɪz]
Or is it that the thoughts which rise
或者 是 它 那 这 想法 哪个 上升

或者，是那些涌现的念头吗?

[ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [ɔːrbz][duː; də] [siːk] [dɪsˈgaɪz]
In those dark orbs do seek disguise
在 那些 黑暗的 球体 做 寻找 伪装

在那些黑暗的眼眸中，寻求伪装。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv] [ˈiːstən] [aɪz] ;
Beneath the lids of Eastern eyes ;
下面 这 盖子 的 东 眼睛 ;

在东方人的眼睑之下;

[ðæt] [tʃuːz] [wɒtˈevə(r)] [pəʊz][ɔː(r)] [pleɪs]
That choose whatever pose or place
那 选择 任何 姿势 或者 地方

选择任何姿势或位置

[meɪ]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[pliːz]	,	[ɪn]	[juː; jʊ]	[ai]	[treɪs]
May	**chance**	**to**	**please**	**,**	**in**	**you**	**I**	**trace**
可能	机会	到	请	,	在	你	我	痕迹

或许有机会取悦你，我在你身上找到了痕迹

[ðə; ði]	['nəʊblɪst]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[reɪs]	?
The	**noblest**	**woman**	**of**	**your**	**race**	**?**
这	最高贵	女士	的	你的	种族	?

你们种族中最杰出的女性?

[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɪz]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	[æt; ət]	[ɪts]	[iːz]	,
The	**crowd**	**is**	**sauntering**	**at**	**its**	**ease**	**,**
这	人群	是	闲逛	在	它是	舒适	,

人群悠闲地漫步着，

[ænd; ənd]	['hʌmɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[haɪv]	[ɒv; əv]	['biːz]	—
And	**humming**	**like**	**a**	**hive**	**of**	**bees**	**—**
和	哼唱	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	—

嗡嗡作响，如同蜂巢一般——

[juː; jʊ]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[siːt]	[ænd; ənd]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	[kiːz]	:
You	**take**	**your**	**seat**	**and**	**touch**	**the**	**keys**	**:**
你	拿	你的	座位	和	触碰	这	钥匙	:

你坐下，触摸琴键：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['gɪdi]	[θrɒŋ]	;
I	**do**	**not**	**hear**	**the**	**giddy**	**throng**	**;**
我	做	不是	听到	这	头晕	人群	;

我听不到人群的喧闹声；

[ðə; ði]	[siː]	[ə'vendʒ]	['ɪzriːəlz]	[rɒŋ]	,
The	**sea**	**avenges**	**Israel's**	**wrong**	**,**
这	海	复仇	以色列的	错误的	,

大海为以色列的罪行复仇。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[fləʊts]	['mɪriəmz]	[sɒŋ]	!
And	**on**	**the**	**mind**	**floats**	**Miriam's**	**song**	**!**
和	在	这	头脑	浮标	米里亚姆的	歌曲	!

脑海中浮现出米利暗的歌声！

[juː; jʊ]	[dʒɔɪn]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['steɪtli]	[greɪs]	;
You	**join**	**me**	**with**	**a**	**stately**	**grace**	**;**
你	加入	我	和	一个	庄严	优雅	;

你以庄重优雅的姿态与我相聚；

['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	['pəʊəzi; 'pəʊəsi]	[gɪvz]	[pleɪs]	;
Music	**to**	**Poesy**	**gives**	**place**	**;**
音乐	到	诗	给予	地方	;

音乐与诗歌相遇；

[sʌm; səm]	[grænd]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[laɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	:
Some	**grand**	**emotion**	**lights**	**your**	**face**	**:**
一些	盛大	情感	灯	你的	脸	:

你的脸上浮现出某种强烈的情感：

[æt; ət]	[wʌns]	[ai]	[stænd]	[baɪ]	-	[wɔːlz]	;
At	**once**	**I**	**stand**	**by**	**Mizpeh's**	**walls**	**;**
在	一次	我	站立	经过	-	墙壁	;

我立刻站在米斯巴的城墙边；

[wɪð] [smaɪlz] [ðə; ði] ['mɑːtəd] ['dɔːtə(r)] [fɔːls] ,
With smiles the martyred daughter falls ,
和 微笑 这 殉道者 女儿 瀑布 ,

殉难的女儿面带微笑地倒下了。

[ænd; ənd] ['desələt] [ɑː(r); ə(r)] - [hɔːlz] !
And desolate are Mizpeh's halls !
和 荒凉 是 - 大厅 !

米斯巴的殿堂如今一片荒凉！

[ɪn'truːsɪv] ['bæblə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] ;
Intrusive babblers come between ;
侵入性的 噪鹛 来 之间 ;

烦人的喋喋不休者穿插其中；

[wɪð] [kɑːm] , [peɪl] [braʊ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['meɪn] ,
With calm , pale brow and lofty mein ,
和 冷静的 , 苍白 眉头 和 高远 我的 ,

她面色平静苍白，神态高傲。

[juː; jʊ] [θred] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] !
You thread the circle like a queen !
你 线 这 圆圈 喜欢 一个 女王 !

你穿线像女王一样优雅！

[ðen] [swiːps] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['estə(r)] [baɪ] ;
Then sweeps the royal Esther by ;
然后 扫荡 这 皇家 以斯帖 经过 ;

然后，她扫过了王后的以斯帖；

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
The deep devotion in her eye ,
这 深的 虔诚 在 她 眼睛 ,

她眼中流露出的深切爱意，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] " [ɪf] [ai] [daɪ] , [ai] [daɪ] !
Is looking " If I die , I die !
是 寻找 " 如果 我 死 , 我 死 !

看起来好像“如果我死了，那就死了吧！”

" [juː; jʊ] [strəʊl] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['flaʊəri] [wɔːks] ;
" You stroll the gardener's flowery walks ;
" 你 漫步 这 园丁的 如花 散步 ;

你漫步在园丁精心布置的花径上；

[ðə; ði] [plɑːnts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪnləs] [stɔːks] ,
The plants to me are grainless stalks ,
这 植物 到 我 是 无颗粒 茎 ,

在我看来，这些植物只是没有籽粒的茎秆。

[ænd; ənd] [ruːθ] [tuː; tə] [əʊld] [neɪ'əʊmi] [tɔːks] .
And Ruth to old Naomi talks .
和 露丝 到 老的 娜奥米 会谈 .

路得和年迈的拿俄米交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dʒuːdəz] [kriːd] ,
Adopted child of Judah's creed ,
已采用 孩子 的 犹大的 信条 ,

犹大信条的养子

[laɪk] ['dʒuːdəz] [d'ɔːtəz] , [truː] [æt; ət] [niːd] ,
Like Judah's daughters , true at need ,
喜欢 犹大的 女儿们 , 真的 在 需要 ,

就像犹大的女儿们一样，在危难之际忠贞不渝。

[ai] [siː] [juː; jʊ][mɪd][ðə; ði]['eɪliən] [siːd] .
I see you mid the alien seed .
我 看 你 中 这 外星人 种子 .

我看到你正沉浸在外星种子之中。

[ai] [wɒtʃ] [ə'fɑː(r)][ðə; ði]['gliːnə(r)] [swiːt] ;
I watch afar the gleaner sweet ;
我 手表 远方 这 拾穗者 甜的 ;

我远远地看着拾穗者;

[ai] [wɒtʃ] [laɪk]['bəʊæz][ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
I watch like Boaz in the wheat ,
我 手表 喜欢 波阿兹 在 这 小麦 ,

我像波阿斯在麦田里一样守望。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And find you lying at my feet .
和 寻找 你 说谎 在 我的 脚 .

我发现你躺在我的脚边。

[maɪ] [fiːt] !
My feet !
我的 脚 !

我的脚!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [l'ɔːz] ,
if the spell that lures ,
如果 这 拼写 那 诱饵 ,

如果诱人的咒语,

[maɪ] [hɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [in'djuə] ,
My heart through all these dreams endures ,
我的 心 通过 全部 这些 梦境 持续 ,

我的心在所有这些梦境中始终如一,

[haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [stretʃt] [æt; ət] [jɔːz] !
How soon shall I be stretched at yours !
如何 很快 将 我 是 拉伸 在 你的 !

我多久才能在你那里伸展身体呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə] ['helən] .
TO HELEN .
到 海伦 .

致海伦。

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
EDGAR ALLAN POE .
埃德加 艾伦 POE .

埃德加·爱伦·坡。

['helən] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
Helen , thy beauty is to me
海伦 , 你的 美丽 是 到 我

海伦，你的美令我着迷

[laɪk] [ðəʊz] ['naɪsiːən][bɑːrks][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Like those Nicean barks of yore ,
喜欢 那些 尼斯 树皮 的 昔时 ,

就像昔日那些尼西亚人的咆哮一样，

[ðæt] ['dʒentli] , ['or] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [siː] ,
That gently , o'er a perfumed sea ,
那 轻轻地 , 超过 一个 香 海 ,

那温柔的，越过芬芳的大海，

[ðə; ði] ['wɪəri] , [wei] - [wɔːn] ['wɒndərə(r)][bɔː(r)]
The weary , way - worn wanderer bore
这 厌倦 , 方式 - 磨损 流浪者 钻孔

疲惫不堪、饱经风霜的流浪者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] .
To his own native shore .
到 他的 自己的 本国的 支撑 .

回到他自己的故乡。

[ɒn] ['despərət] ['siːz] [lɒŋ] [wəʊnt][tuː; tə][rəʊm] ,
On desperate seas long wont to roam ,
在 绝望的 海域 长的 惯于 到 漫游 ,

在漫长而绝望的大海上漂泊已久，

[ðaɪ] ['haɪəsɪnθ] [heə(r)] , [ðaɪ] ['klæsɪk] [feɪs] ,
Thy hyacinth hair , thy classic face ,
你的 风信子 头发 , 你的 经典的 脸 ,

你那风信子色的头发，你那古典的容颜，

[ðaɪ] ['naɪæd] [eəz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm]
Thy Naiad airs have brought me home
你的 水仙女 播出 有 带来 我 家

你那仙女般的歌声带我回家

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs]
To the glory that was Greece
到 这 荣耀 那 曾是 希腊

致希腊的荣光

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] .
And the grandeur that was Rome .
和 这 宏伟 那 曾是 罗马 .

还有那辉煌的罗马。

[ləʊ] ! [ɪn] [jɒn] ['brɪliənt] ['wɪndəʊ] - [niːʃ]
Lo ! in yon brilliant window - niche
洛 ! 在 远 杰出的 窗户 - 小众市场

瞧！在明亮的窗户壁龛里

[haʊ] ['stætʃuː] - [laɪk] [ai] [siː] [ðiː] [stænd] !
How statue - like I see thee stand !
如何 雕像 - 喜欢 我 看 你 站立 !

你像雕像一样笔直地站着！

[ðə; ði] ['ægət] [læmp] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hænd] ,
The agate lamp within thy hand ,
这 玛瑙 灯 之内 你的 手 ,

你手中的玛瑙灯，

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['saɪki] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [wɪtʃ]
Psyche , from the regions which
精神 , 从 这 地区 哪个

普赛克，来自以下地区

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊli] [lænd] !
Are Holy Land !
是 圣 土地 !

是圣地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃɑːnt] .
A CHRISTMAS CHANT .
一个 圣诞节 呗 .

一首圣诞颂歌。

['fɑːðə(r)] ['raɪən] .
FATHER RYAN .
父亲 瑞安 .

瑞安神父。

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɜːθ] ['weɪtɪd] ,
Four thousand years earth waited ,
四 千 年 地球 等待 ,

地球等待了四千年，

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [men] [preɪd] ,
Four thousand years men prayed ,
四 千 年 男人 祈祷 ,

四千年来，人们一直在祈祷。

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [saɪd]
Four thousand years the nations sighed
四 千 年 这 国家 叹了口气

四千年来，各国叹息不已。

[ðæt] [ðeə(r)] [kɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
That their King so long delayed .
那 他们的 国王 所以 长的 延迟 .

他们的国王迟迟不肯行动。

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
The prophets told His coming ,
这 先知 讲述 他的 未来 ,

先知们预言了他的到来，

[ðə; ði] ['seɪntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [saɪd] ;
The saintly for Him sighed ;
这 圣洁的 为了 他 叹了口气 ;

圣徒们为他叹息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
And the star of the Babe of Bethlehem
和 这 星星 的 这 宝贝 的 伯利恒

还有伯利恒圣婴的星辰

[ʃɒn] ['or] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .
Shone o'er them when they died .
肖恩 超过 他们 什么时候 他们 死亡 .

他们死后，光芒照耀着他们。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
Their faces toward the future ,
他们的 面孔 朝向 这 未来 ,

他们面向未来，

[ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [lait]
They longed to hail the light
他们 渴望 到 冰雹 这 光

他们渴望迎接光明

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['sentʃəriz]
That in the after centuries
那 在 这 后 几个世纪

在随后的几个世纪里

[wʊd] [raɪz][ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] .
Would rise on Christmas night .
会 上升 在 圣诞节 夜晚 .

会在圣诞夜升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ['tæri] ,
But still the Saviour tarried ,
但 仍然 这 救主 滞留 ,

但救世主仍然迟迟未至。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ;
Within His father's home ;
之内 他的 父亲的 家 ;

在祂父亲的家中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [wept] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ]
And the nations wept and wondered why
和 这 国家 哭泣 和 想知道 为什么

各国人民哭泣，并疑惑为何如此

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .
The promise had not come .
这 承诺 有 不是 来 .

承诺并未兑现。

[æt; ət][lɑːst] ['ɜːrθs] [həʊp] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] ,
At last earth's hope was granted ,
在 最后的 地球的 希望 曾是 的确 ,

地球的希望终于实现了。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;
And God was a child of earth ;
和 上帝 曾是 一个 孩子 的 地球 ;

上帝是尘世之子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪndʒəls] ['tʃɑːntɪd]
And a thousand angels chanted
和 一个 千 天使 吟诵

一千位天使齐声吟唱

[ðə; ði] ['ləʊli] ['mɪdnaɪt] [bɜːθ] .
The lowly midnight birth .
这 卑微的 午夜 出生 .

卑微的午夜诞生。

[ɑː] ! ['beθlɪhem] [wɒz; wəz]['grændə(r)]
Ah ! Bethlehem was grander
啊 ! 伯利恒 曾是 更宏伟

啊！伯利恒更加宏伟壮丽。

[ðæt] ['aʊə(r)][ðæn; ðən]['pærədaɪs] ;
That hour than paradise ;
那 小时 比 天堂 ;

那一刻比天堂更美好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæt] [naɪt] [ɪ'klɪpst]
And the light of earth that night eclipsed
和 这 光 的 地球 那 夜晚 日食

那晚，地球的光芒黯然失色。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
The splendour of the skies .
这 辉煌 的 这 天空 .

天空的壮丽景色。

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ænθəm] ,
Then let us sing the anthem ,
然后 让 我们 唱歌 这 国歌 ,

那么，让我们一起唱国歌吧。

[ðə; ði]['eɪndʒəls][wʌns][dɪd] [sɪŋ] ;
The angels once did sing ;
这 天使 一次 做过 唱歌 ;

天使们曾经歌唱；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz]
Until the music of love and praise
直到 这 音乐 的 爱 和 称赞

直到爱与赞美的音乐响起

['or] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [wɪl] [rɪŋ] .
O'er whole wide world will ring .
超过 所有的 宽的 世界 将要 戒指 .

响彻整个世界。

['glɔːri] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Glory in excelsis !
荣耀 在 卓越 !

荣耀归于至高无上！

[saʊnd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sɒŋ] ;
Sound the thrilling song ;
声音 这 惊险 歌曲 ;

奏响激动人心的歌曲；

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神！

[rəʊl][ðə; ði] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
Roll the hymn along .
卷 这 圣歌 沿着 .

把赞美诗唱起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ænθəm]
Then let us sing the anthem
然后 让 我们 唱歌 这 国歌

然后让我们唱国歌

[ðə; ði]['eɪndʒəls][wʌns][dɪd] [sɪŋ] .
The angels once did sing .
这 天使 一次 做过 唱歌 .

天使们曾经歌唱过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['glɔːri] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Glory in excelsis !
荣耀 在 卓越 !

荣耀归于至高无上!

[let] [ðə; ði] ['hevənz] [rɪŋ] ;
Let the heavens ring ;
让 这 天 戒指 ;

让天鸣响;

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神!

['welkəm] , [njuː] - [bɔːn] [kɪŋ] .
Welcome , new - born King .
欢迎 , 新的 - 出生 国王 .

欢迎新生国王。

['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 !

荣耀归于至高者!

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
Over the sea and land ,
超过 这 海 和 土地 ,

跨越海洋和陆地,

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神!

[tʃɑːnt] [ðə; ði] ['ænθəm] [grænd] .
Chant the anthem grand .
呗 这 国歌 盛大 .

隆重高唱国歌。

['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 !

荣耀归于至高者!

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] !
Let us all rejoice !
让 我们 全部 麾 !

让我们一起欢庆吧!

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神!

[lɪft] [iːtʃ] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
Lift each heart and voice .
举起 每个 心 和 嗓音 .

振作精神，发出声音。

['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 !

荣耀归于至高者!

[swel] [ðə; ði] [hɪm] [ɒn] [haɪ] ;
Swell the hymn on high ;
膨胀 这 圣歌 在 高的 ;

将赞美诗高高唱起;

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神!

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Sound it to the sky .
声音 它 到 这 天空 .

向天空发出声音。

['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 !

荣耀归于至高者!

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪnfl] [ɜːθ] .
Sing it sinful earth .
唱歌 它 罪恶的 地球 .

歌唱吧，罪恶的大地。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːθ] .
For the Saviour's birth .
为了 这 救世主的 出生 .

为了救世主的诞生。

[ðʌs] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəsli] ,
Thus joyful and victoriously ,
因此 快乐 和 胜利地 ,

因此，欢欣鼓舞，凯旋而归。

[glæd][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['glɔːriəsli] ,
Glad and ever so gloriously ,
高兴的 和 曾经 所以 辉煌地 ,

高兴极了，而且无比辉煌，

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] , [waɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] ,
High as the heavens , wide as the earth ,
高的 作为 这 天 , 宽的 作为 这 地球 ,

高如天，宽如地

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːθ] .
Swelleth the hymn of the Saviour's birth .
肿胀 这 圣歌 的 这 救世主的 出生 .

赞美救主诞生的颂歌更加激昂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
THE VOICE IN THE PINES .
这 嗓音 在 这 松树 .

松林中的声音。

[pɔːl] ['hæmɪltən] [heɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 .

保罗·汉密尔顿·海恩。

[ðə; ði] [mɔːn] [ɪz] ['sɒftli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The morn is softly beautiful and still ,
这 早晨 是 轻轻 美丽的 和 仍然 ,

清晨温柔而宁静。

[ɪts] [lait] , [feə(r)] [klaʊdz] [ɪn] ['pensəld] [gəʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Its light , fair clouds in pencilled gold and gray
它是 光 , 公平的 云 在 铅笔画 金子 和 灰色的

它轻盈的、洁白的云朵，呈铅笔勾勒的金灰色。

[pɔːz] ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪn] - [grəʊn] [hɪl] ,
Pause motionless above the pine - grown hill ,
暂停 静止不动 多于 这 松树 - 生长 爬坡道 ,

在松树覆盖的山丘上方，静静地停顿片刻。

[weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] , [trɑːnst] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] [wɪl] ,
Where the pines , tranced as by a wizard's will ,
在哪里 这 松树 , 恍惚 作为 经过 一个 巫师的 将要 ,

松树仿佛被巫师的意志催眠,

['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz][æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðeɪ] !
Uprise as mute and motionless as they !
起义 作为 沉默的 和 静止不动 作为 他们 !

像他们一样，默默无声地奋起反抗!

[jeɪ] ! [mjuːt] [ænd; ənd] ['muːvlɪs] ; [nɒt] [wʌn] ['flɪkərɪŋ] [spreɪ]
Yea ! mute and moveless ; not one flickering spray
是的 ! 沉默的 和 不动 ; 不是 一 闪烁 喷

是啊！静默无声，纹丝不动；连一丝闪烁的喷雾都没有

[flæʃt] ['ɪntuː] ['sʌnlaɪt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [gɔːnt] [baʊ] [stɜːd] ;
Flashed into sunlight , nor a gaunt bough stirred ;
闪光灯 进入 阳光 , 也不 一个 瘦削 买 搅拌 ;

阳光照射进来，却连一根枯枝也纹丝不动;

[jet] , [ɪf] [wuːd] [hens] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [paɪnz] [tuː; tə] [streɪ] ,
Yet , if wooed hence beneath those pines to stray ,
然而 , 如果 追求 因此 下面 那些 松树 到 流浪 ,

然而，若被引诱离开那片松树林，远走他乡，

[wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [θɪn] ['mɜːmə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
We catch a faint , thin murmur far away ,
我们 抓住 一个 头晕的 , 薄的 低语 远的 离开 ,

我们隐约听到远处传来微弱的低语声，

[ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] [vɔɪs] , [baɪ] ['grəʊsə(r)] [ɪəz] [ʌn'hɜːd] .
A bodiless voice , by grosser ears unheard .
一个 无形体 嗓音 , 经过 更粗俗 耳朵 闻所未闻 .

无形的声音，粗鄙的耳朵听不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wɒt] [vɔɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What voice is this ?
什么 嗓音 是 这 ?

这是什么声音?

[wɒt] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [təʊn] ,
What low and solemn tone ,
什么 低的 和 庄严 语气 ,

多么低沉而庄严的语气啊!

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɔːl] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [siːmd] [fɜːld] ,
Which , though all wings of all the winds seemed furled ,
哪个 , 尽管 全部 翅膀 的 全部 这 风 似乎 卷曲 ,

虽然所有的风都仿佛收起了翅膀，

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['zɛfərz] ['feəri] [fluːt] [ɪz] [bləʊn] ,
Nor even the zephyr's fairy flute is blown ,
也不 甚至 这 西风的 仙女 长笛 是 吹 ,

就连微风精灵的仙笛也没有吹响。

[meɪks] [ðʌs] [fər'evə(r)] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [məʊn]
Makes thus forever its mysterious moan
制作 因此 永远 它是 神秘 呻吟

它就这样永远发出神秘的呻吟

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪn] - [tɒps] - ['ʃædəʊi] [wɜːld] ?
From out the whispering pine - tops ' shadowy world ?
从 出去 这 耳语 松树 - 最高额 - 阴暗的 世界 ?

从松林低语的幽暗世界里?

[ɑː] ! [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [æn'tiːk] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ?
Ah ! can it be the antique tales are true ?
啊 ! 能 它 是 这 古董 故事 是 真的 ?

啊！难道那些古老的故事是真的?

[dʌθ] [sʌm; səm] [ləʊn] ['draɪæd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['briːzlɪs] [eə(r)] ,
Doth some lone Dryad haunt the breezeless air ,
确实 一些 孤独 树精 出没 这 无风 空气 ,

是否有一位孤独的树精在无风的空气中徘徊?

['frʌntɪŋ] [jɒn] [braɪt] [ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] [bluː] ,
Fronting yon bright immitigable blue ,
正面 远 明亮的 不可缓解的 蓝色的 ,

面对着那片明亮而不可抗拒的蓝色，

[ænd; ənd] ['waɪldli] ['briːðɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [səʊl] [θruː]
And wildly breathing all her wild soul through
和 疯狂地 呼吸 全部 她 荒野 灵魂 通过

她狂野地呼吸着，将她狂野的灵魂完全释放出来。

[ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ?
That strange unearthly music of despair ?
那 奇怪的 超凡脱俗的 音乐 的 绝望 ?

那种怪异的、超凡脱俗的绝望音乐?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [sɪns] , [stɔːm] - [tɒst] ,
Or can it be that ages since , storm - tossed ,
或者 能 它 是 那 年龄 自从 , 风暴 - 抛掷 ,

或者，会不会是因为很久以前，饱经风暴摧残，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [liː] ,
And driven far inland from the roaring lea ,
和 驱动 远的 内陆 从 这 咆哮 叶 ,

被驱赶到远离喧嚣草原的内陆深处，

[sʌm; səm] ['bæfld] ['əʊʃ(ə)n] - ['spɪrɪt] , [wɔːn] [ænd; ənd] [lɒst] ,
Some baffled ocean - spirit , worn and lost ,
一些 困惑 海洋 - 精神 , 磨损 和 丢失的 ,

一些困惑的海洋精灵，疲惫不堪，迷失了方向

[hɪə(r)] , [θruː] [draɪ] ['sʌmərz] [dɜːθ] [ænd; ənd] ['wɪntərz] [frɒst] ,
Here , through dry summer's dearth and winter's frost ,
这里 , 通过 干燥 夏季 匮乏 和 冬天的 霜 ,

在这里，经历了夏季干旱的匮乏和冬季的严寒，

[jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] , [swiːt] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?
Yearns for the sharp , sweet kisses of the sea ?
渴望 为了 这 锋利的 , 甜的 吻 的 这 海 ?

渴望大海那清脆而甜蜜的亲吻吗?

['hwət'er] [ðə; ði] [spel] , [ai] ['hɑːkən] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dʌm] ,
Whate'er the spell , I harken and am dumb ,
什么 这 拼写 , 我 倾听 和 是 哑的 ,

无论那是什么咒语，我都听从，却哑口无言。

[driːm] - [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [mɔːn] ;
Dream - touched , and musing in the tranquil morn ;
梦 - 感动 , 和 沉思 在 这 宁静 早晨 ;

沉浸在梦境中，在宁静的清晨沉思;

[ɔːl] ['wʊdlənd] [saʊndz] — [ðə; ði] ['fez.ənz] ['gʌsti] [drʌm] ,
All woodland sounds — the pheasant's gusty drum ,
全部 林地 声音 — 这 野鸡的 阵风 鼓 ,

林间万物之声——野鸡急促的鼓鸣，

[ðə; ði] [mɒk] - ['bɜːrdz] [fjuːg] , [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['ɪnˌsɛkts] [hʌm] —
The mock - bird's fugue , the droning insect's hum —
这 嘲笑 - 鸟类 赋格曲 , 这 无人机 昆虫的 哼 —

嘲鸫的赋格曲，昆虫嗡嗡的鸣叫——

[skeəs] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] , ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] [fə'lɔːn] !
Scarce heard for that strange , sorrowful voice forlorn !
稀少 听到 为了 那 奇怪的 , 悲伤 嗓音 绝望 !

那凄凉悲伤的声音几乎听不见了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [sens] , [frɒm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp]
Beneath the drowsèd sense , from deep to deep
下面 这 - 感觉 , 从 深的 到 深的

在昏昏欲睡的感觉之下，从深处到深处

[ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪts] ['mɔːnf(ə)l] ['maɪnə(r)] [fləʊz] ,
Of spiritual life its mournful minor flows ,
的 精神 生活 它是 悲哀 次要的 流量 ,

精神生活那哀伤的小小流淌,

[striːm] , [wɪð] ['pensɪv] [taɪd] , [huːz] ['kʌrənts] [kiːp]
Streamlike , with pensive tide , whose currents keep
流状 , 和 沉思的 潮 , 谁 电流 保持

溪流般,潮水涌动,水流缓缓流淌

[ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Low murmuring ' twixt the bounds of grief and sleep ,
低的 淙淙 - 中间 这 界限 的 悲伤 和 睡觉 ,

低低的呢喃声徘徊在悲伤与睡眠的界限之间,

[jet] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːps] [dɪ'vaɪn] [rɪ'pəʊz] .
Yet locked for aye for sleep's divine repose .
然而 已锁定 为了 是的 为了 睡眠的 神圣的 休息 .

然而,却永远被锁在睡眠的神圣安宁之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['æspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
ASPECTS OF THE PINES .
方面 的 这 松树 .

松树的各个方面。

[pɔːl] ['hæmɪltən] [heɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 .

保罗·汉密尔顿·海恩。

[tɔːl] , ['sɒmbə(r)] , [grɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ]
Tall , sombre , grim , against the morning sky
高的 , 阴沉 , 严峻 , 反对 这 早晨 天空

高大、阴沉、肃穆,映衬着晨曦的天空

[ðeɪ] [raɪz] , [skeəs] [tʌtʃt] [baɪ] ['melənkəli] [eəz] ,
They rise , scarce touched by melancholy airs ,
他们 上升 , 稀少 感动 经过 忧郁 播出 ,

他们起身,几乎不带一丝忧郁的气息,

[wɪtʃ] [stɜː(r)][ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['fəʊliɪdʒ] [d'riːmfəlɪ] ,
Which stir the fadeless foliage dreamfully ,
哪个 搅拌 这 无色 叶子 梦幻般地 ,

它们梦幻般地拨动着永不凋零的树叶,

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [relmz] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [di'spɛə] .
As if from realms of mystical despairs .
作为 如果 从 领域 的 神秘 绝望 .

仿佛来自神秘绝望的领域。

[tɔːl] , ['sɒmbə(r)] , [grɪm] , [ðeɪ] [stænd] [wɪð] ['dʌski] [gliːmz]
Tall , sombre , grim , they stand with dusky gleams
高的 , 阴沉 , 严峻 , 他们 站立 和 昏暗 闪光

他们身材高大,面容阴沉,神情肃穆,目光黯淡无光。

['braɪtnɪŋ] [tuː; tə][gəʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [kɔː(r)] ,
Brightening to gold within the woodland's core ,
提亮 到 金子 之内 这 林地的 核 ,

林地中心逐渐泛起金光,

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['greɪʃəs] - ['træŋkwɪl] [biːmz] —
Beneath the gracious noontide's tranquil beams —
下面 这 亲切 - 宁静 光束 —

在正午阳光宁静的照耀下——

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɪəd] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
But the weird winds of morning sigh no more .
但 这 诡异的 风 的 早晨 叹 不 更多的 .

但清晨那怪异的风声已不再叹息。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [streɪndʒ] , [dɪ'vaɪn] , [ɪn'efəb(ə)l] ,
A stillness , strange , divine , ineffable ,
一个 寂静 , 奇怪的 , 神圣的 , 难以言喻的 ,

一种静谧，奇异的，神圣的，难以言喻的，

[bruːd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [wɪndz] [sɜː'siːs] ,
Broods round and o'er them in the wind's surcease ,
幼崽 圆形的 和 超过 他们 在 这 风的 停止 ,

风停了，鸟儿们在它们周围盘旋。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] ['tɪntɪd] [kɒps] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [del]
And on each tinted copse and shimmering dell
和 在 每个 有色 矮林 和 闪闪发光 戴尔

在每一片色彩斑斓的小树林和闪闪发光的山谷里

[rests] [ðə; ðiː] [mjuːt] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [diːp] - [hɑːtɪd] [piːs] .
Rests the mute rapture of deep - hearted peace .
休息 这 沉默的 狂喜 的 深的 - 心地 和平 .

内心深处的平静，带来无声的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[lɑːst] , ['sʌnset] ['kɒmz] — [ðə; ðiː] ['sɒləm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [mait]
Last , sunset comes — the solemn joy and might
最后的 , 日落 来 — 这 庄严 喜悦 和 可能

最后，日落来临——庄严的喜悦与力量

[bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [west] [wen] ['klaʊdləs] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] —
Borne from the West when cloudless day declines —
出生 从 这 西方 什么时候 无云 天 下降 —

当晴朗的白昼即将结束，西天升起——

[ləʊ] , ['fluːtˌlaɪk] ['briːzɪz] [swiːp] [ðə; ðiː] [weɪvz] [ɒv; əv] [lait] ,
Low , flutelike breezes sweep the waves of light ,
低的 , 笛状 微风 扫 这 波浪 的 光 ,

低沉如笛的微风吹拂着光波，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [dɑːk] [griːn] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][paɪnz] ,
And lifting dark green tresses of the pines ,
和 举重 黑暗的 绿色的 头发 的 这 松树 ,

掀起松树深绿色的枝叶，

[tɪl] ['evri] [lɒk] [ɪz] ['luːmɪnəs] — ['dʒentli] [fləʊt] ,
Till every lock is luminous — gently float ,
直到 每一个 锁 是 发光的 — 轻轻地 漂浮 ,

直到每一缕发丝都闪闪发光——轻轻漂浮，

[frɔːt] [wɪð] [heɪl] ['əʊdəz][ʌp][ðə; ðiː] ['hevənz] [ə'fɑː(r)]
Fraught with hale odors up the heavens afar
充满危机 和 哈尔 气味 向上 这 天 远方

远处的苍穹弥漫着雪松的气味。

[tuː; tə] [feɪnt] [wen] ['twaɪlaɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪnl] [θrəʊt]
To faint when twilight on her virginal throat
到 头晕的 什么时候 暮 在 她 处女 喉

当暮色降临，她纯洁的喉咙微微颤抖，晕厥过去。

[weəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒem] [ðə; ði] ['tremjələs] ['vespə(r)] [stɑː(r)] .
Wears for a gem the tremulous vesper star .
穿着 为了 一个 宝石 这 颤抖的 黄昏 星星 .

佩戴着一颗宝石，颤抖的晚祷星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [tɔːl] , ['sɒmbə(r)] , [grɪm] , [ðeɪ] [stænd] [wɪð] ['dʌski] [gliːm]
" Tall , sombre , grim , they stand with dusky gleam
" 高的 , 阴沉 , 严峻 , 他们 站立 和 昏暗 闪耀

“他们高大、阴沉、冷峻，散发着昏暗的光芒。”

['braɪtnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [kɔː(r)] .
Brightening to gold within the woodland's core .
提亮 到 金子 之内 这 林地的 核 .

林地中心逐渐泛起金光。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ɪn] ['hɑːbə(r)] .
IN HARBOR .
在 港口 .

在港口。

[pɔːl] ['hæmɪltən] [heɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 .

保罗·汉密尔顿·海恩。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] ,
I think it is over , over ,
我 思考 它 是 超过 , 超过 ,

我觉得一切都结束了，结束了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,
I think it is over at last ,
我 思考 它 是 超过 在 最后的 ,

我想这件事终于结束了。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] ,
Voices of foeman and lover ,
声音 的 敌人 和 情人 ,

敌人和爱人的声音，

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [hæv; həv] [pɑːst] —
The sweet and the bitter have passed —
这 甜的 和 这 苦的 有 通过了 —

甜蜜与苦涩都已过去——

[laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n]
Life , like a tempest of ocean
生活 , 喜欢 一个 暴风雨 的 海洋

人生，如同海洋的风暴。

[hæθ] [ˌaʊt'bloʊn] [ɪts] ['ʌltɪmət] [blɑːst] .
Hath outblown its ultimate blast .
有 被吹倒了 它是 最终的 爆炸 .

已经超过了它最终的爆炸威力。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɒbɪŋ] ['siːwəd]
There's but a faint sobbing seaward
有 但 一个 头晕的 啜泣 向海

远处海面上只传来微弱的啜泣声。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ['diːpən] ['liːwəd] ,
While the calm of the tide deepens leeward ,
尽管 这 冷静的 的 这 潮 加深 背风面 ,

当背风面的潮水平静度加深时，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[laɪk][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['kwɪvə(r)]
like the welcoming quiver
喜欢 这 欢迎 颤动

就像那令人欣喜的箭筒

[ɒv; əv] [hɑːt] - ['pʌlsɪz] [θrɔb] [θruː] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Of heart - pulses throbbed thro ' the river ,
的 心 - 脉冲 悸动 喉咙 - 这 河 ,

河流中传来阵阵心跳声，

[ðəʊz] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
Those lights in the harbor at last ,
那些 灯 在 这 港口 在 最后的 ,

港口的灯光终于出现了，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːbə(r)][æt; ət][lɑːst] !
The heavenly harbor at last !
这 天上 港口 在 最后的 !

终于到达了天堂般的港湾！

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] !
I feel it is over !
我 感觉 它 是 超过 !

我觉得一切都结束了！

['əʊvə(r)] !
over !
超过 !

超过！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [sɜː'siːs] ;
For the winds and the waters surcease ;
为了 这 风 和 这 水 停止 ;

愿风浪止息；

[ɑː] ! [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊvə(r)]
Ah ! few were the days of the rover
啊 ! 很少 是 这 天 的 这 探测车

啊！探测车的时代真是短暂。

[ðæt] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [piːs] !
That smiled in the beauty of peace !
那 微笑 在 这 美丽 的 和平 !

那笑容沐浴在和平的美好之中！

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [dɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊmən]
And distant and dim was the omen
和 遥远 和 暗淡 曾是 这 预兆

预兆遥远而模糊。

[ðæt] [hint] [rɪˈdres] [ɔː(r)] [rɪˈliːs] .
That hinted redress or release .
那 暗示 纠正 或者 发布 .

这暗示着某种补偿或释放。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈraɪət]
From the ravage of life , and its riot
从 这 蹂躏 的 生活 , 和 它是 暴动

从生活的蹂躏和骚乱中

[wɒt] [ˈmɑːv(ə)l] [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkwaɪət]
What marvel I yearn for the quiet
什么 奇迹 我 向往 为了 这 安静的

我多么渴望这宁静啊!

[wɪtʃ] [baid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ?
Which bides in the harbor at last ?
哪个 比德斯 在 这 港口 在 最后的 ?

最终停泊在港口的是谁?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈkwɪvə(r)]
For the lights with their welcoming quiver
为了 这 灯 和 他们的 欢迎 颤动

那些灯光带着它们欢迎的颤动

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsæŋktɪfaɪd] [ˈrɪvə(r)]
That through the sanctified river
那 通过 这 圣化 河

那条圣河

[wɪtʃ] [ˈgɜːdlz] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,
Which girdles the harbor at last ,
哪个 腰带 这 港口 在 最后的 ,

最后环绕港口的是

[ðɪs] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑːbə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ?
This heavenly harbor at last ?
这 天上 港口 在 最后的 ?

这人间天堂般的港湾终于到了?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] , [ˈəʊvə(r)] ,
I know it is over , over ,
我 知道 它 是 超过 , 超过 ,

我知道一切都结束了，一切都结束了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !
I know it is over at last !
我 知道 它 是 超过 在 最后的 !

我知道这一切终于结束了!

[daʊn] [seɪl] !
Down sail !
向下 帆 !

扬帆!

[ðə; ði] [ʃiːðd] ['æŋkə(r)][ʌn'kʌvə(r)] ,
the sheathed anchor uncover ,
这 鞘 锚 揭露 ,

露出护套的锚，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [pɑːst] —
For the stress of the voyage has passed —
为了 这 压力 的 这 航程 有 通过了 —

旅途的艰辛已经过去——

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]
Life , like a tempest of ocean
生活 , 喜欢 一个 暴风雨 的 海洋

人生，如同海洋的风暴。

[hæθ] [ˌaʊt'briːðd] [ɪts] ['ʌltɪmət] [blɑːst] .
Hath outbreathed its ultimate blast .
有 呼气 它是 最终的 爆炸 .

已经耗尽了它最后的爆发力。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['sɒbɪŋ] ['siːwəd] ,
There's but a faint sobbing seaward ,
有 但 一个 头晕的 啜泣 向海 ,

远处传来微弱的啜泣声，朝着大海的方向。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ['diːpən] ['liːwəd] ;
While the calm of the tide deepens leeward ;
尽管 这 冷静的 的 这 潮 加深 背风面 ;

当背风面的潮水平静下来时；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[laɪk][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['kwɪvə(r)]
like the welcoming quiver
喜欢 这 欢迎 颤动

就像那令人欣喜的箭筒

[ɒv; əv] [hɑːt] - ['pʌlsɪz] [θrɔb] [θruː] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Of heart - pulses throbbed thro ' the river ,
的 心 - 脉冲 悸动 喉咙 - 这 河 ,

河流中传来阵阵心跳声，

[ðəʊz] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
Those lights in the harbor at last ,
那些 灯 在 这 港口 在 最后的 ,

港口的灯光终于出现了，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːbə(r)][æt; ət][lɑːst] !
The heavenly harbor at last !
这 天上 港口 在 最后的 !

终于到达了天堂般的港湾！

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm]
Spelling , hyphenation , and punctuation inconsistencies have been retained from
拼写 , 连字符 , 和 标点 不一致之处 有 到过 保留 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
the original book .
这 原来的 书 .

本书保留了原书中的拼写、连字符和标点符号不一致之处。

[ðə; ði] ['kɒntents] ['lɪstɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
The Contents listing has been added .
这 内容 列表 有 到过 额外 .

目录已添加。

[peɪdʒ] - : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] - ['pəʊɪm] ,
Page 10 : This is a shortened version of Henry Timrod's poem ,
页 - : 这 是 一个 缩短 版本 的 亨利 - 诗 ,

第10页：这是亨利·蒂姆罗德诗歌的节选版本，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][dɑːts] [ˌreprɪ'zent] [laɪnz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] ['vɜːʃ(ə)n] .
and the four dots represent lines missing from the full version .
和 这 四 点 代表 线条 丢失的 从 这 满的 版本 .

四个点代表完整版本中缺失的线条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神